

# Genderoverschrijdend vertalen

In Spanje is ophef ontstaan over de vertaling in het Galicisch van Mark Haddons *The Curious Incident of the Dog in the Night-Time*<sup>\*</sup>, een roman over een vijftienjarige, autistische jongen met een wiskundeknobbel. Uitgever Rinoceronte Editora weigert vertaalster María Reimóndez te betalen omdat ze, in de woorden van haar redacteur Moisés Barcia ([die het boek vervolgens zelf vertaalde](#)), 'de brontekst had aangepast [...] en systematisch alle sekseneutrale Engelse vormen door vrouwelijke verving'. Ze had daarmee geen getrouwe weergave van het origineel geproduceerd en contractbreuk gepleegd. Mannetjesrat Toby was een vrouwtje geworden -- maar het Galicische woord voor rat, [la rata](#), is vrouwelijk -- en andere mannelijke termen waren 'geneutraliseerd'. Als voorbeeld noemt Barcia de vertaling van het Engelse meervoud *men* in *xente* (mensen), maar dat is in sommige contexten de enig juiste vertaling, zoals in *wise men learn from others' mistakes*. [El País](#) en [The Daily Telegraph](#) berichtten er uitgebreid over.

Uit het artikel in El País blijkt overigens dat de vertaalster werkt aan een promotieonderzoek naar de wisselwerking tussen ideologie en vertaling, wat nieuwsgierig maakt naar haar versie van de gebeurtenissen.

\*De [Nederlandse vertaling](#), *Het wonderbaarlijke voorval met de hond in de nacht*, van de hand van Harry Pallemans, verscheen in 2004 bij Uitgeverij Contact